

ΤΕΛΕΤΗ ΕΙΣ ΕΓΚΑΙΝΙΑ
ΤΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΟΥ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ
ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ
ΚΖ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ ,ΒΚΣ'



CONSECRATION SERVICE
KATHOLIKON OF THE HOLY MONASTERY
OF SAINT JOHN THE FORERUNNER

SEPTEMBER 27TH, 2026
GOLDENDALE, WASHINGTON



ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ

Ὡς τὰ λείψανα καταθένται ἐν τῇ Ἁγίᾳ Τραπέζῃ

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Προκοπίου

Ἦχος πλ. δ'.

Αγρευθεὶς οὐρανόθεν πρὸς τὴν εὐσέβειαν, κατηκολούθησας χαίρων ὥσπερ ὁ Παῦλος Χριστῷ, τῶν Μαρτύρων καλλονὴ Μάρτυς Προκόπιε· ὅθεν δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀριστεύσας εὐκλεῶς, κατήσχυνας τὸν Βελιάρ· οὗ τῆς κακίας ἀτρώτους, σῶζε τοὺς πόθῳ σε γεραίροντας.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας

Ἦχος πλ. δ'.

Βαρβάραν τὴν Ἁγίαν τιμήσωμεν· ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοηθεῖα καὶ ὅπλῳ τοῦ Σταυροῦ ἡ Πάνσεμνος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Ἀντωνίου τοῦ Ἀθηναίου

Ἦχος πλ. α'. Τὸν Συνάναρχον Λόγον.

Ως νεόφυτον ἔρνος Χριστοῦ τῆς πίστεως, τὸ ἐξανθήσαν ἐν χρόνοις δουλείας γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμέν σε, πανένδοξε Ἀντώνιε, γόνε σεπτέ τῶν Ἀθηνῶν, ὁ ἀκμῇ τὴν κεφαλὴν, μαχαίρας ἀνόμων κλίνας, καὶ σοῦ δεόμεθα· ἴσθι, θερμὸς ἡμῶν ἐν βίῳ πρόμαχος.

APOLYTIKIA OF THE HOLY MARTYRS

WHOSE RELICS WILL BE PLACED IN THE HOLY TABLE

Apolytikion of the Holy Great-Martyr Procopios

Pl. 1st Mode. Τὸν Συνάναρχον Λόγον.

Called from heaven toward piety, O martyr Procopios, adornment of martyrs, as Paul you followed Christ rejoicing. Wherefore by the power of the Cross, you excelled gloriously, putting Beliar to shame; from whose malice preserve unharmed those who fervently honor you.

Apolytikion of the Holy Great Martyr Barbara

Pl. 4th Mode

Let us honor the all-virtuous Saint Barbara; for she crushed the snares of the enemy, and was delivered from them as a sparrow, with the help and power of the Cross.

Apolytikion of the Holy New-Martyr Anthony of Athens

Pl. 1st Mode. Τὸν Συνάναρχον Λόγον.

As a new scion of the faith of Christ, which blossomed in the years of slavery of our race, we hymn you, O all-glorious Anthony, venerable offspring of Athens, who bent your head to the edge of the lawless ones' sword, and we entreat you: be a fervent protector in our lives.

ΤΕΛΕΤΗ ΕΙΣ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΝΑΟΥ

Λαμβάνει καιρόν ὁ Ἱερεὺς καὶ ποιεῖ Προσκομιδὴν. Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς τὴν ἅπασαν Ἀρχιερατικὴν στολὴν περιβαλλόμενος λέγει·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

Ψαλμός PMB'

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου. Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἥλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Καὶ ποιεῖ ὁ Διάκονος μικρὰν συναπτὴν, λέγων·

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

THE SERVICE OF THE CONSECRATION OF A CHURCH

The Priest takes Kairon and begins the Proskomidi. The Hierarch, vested in all his Hierarchical vestments, begins:

Blessed is our God, always, now and ever, and to the ages of ages.

Reader: Amen.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer; in Your truthfulness, give heed to my plea, and in Your righteousness answer me; and enter not into judgment with Your servant, since of all the living, none is just in Your sight. The enemy has hunted me down; he has crushed my life into the ground; he has forced me to live in darkness like those long dead. My spirit faints with grief, and within me, my heart is in despair. I recalled the days of old, I meditated on all Your deeds, I pondered the works of Your hands. I stretched out my hands to You; like a parched land, my soul thirsts for You. Make haste to answer me, O Lord; my spirit has failed me. Turn not Your face away from me, lest I be like those in the pit. Grant that I may hear Your steadfast love at dawn, for I have placed my hope in You. O Lord, teach me the way I should go, for I have lifted up my soul to You. O Lord, deliver me from my enemies; it is to you that I have fled. Teach me to do Your will, for You are my God. Your good Spirit will lead me on a straight path. For the sake of Your name, O Lord, You will keep me alive; in Your righteousness, You will deliver me from affliction. And in Your loving kindness, You will destroy my enemies. And bring to naught all those who oppress me, for I am Your servant.

Then the deacon says the short litany:

Again and again in peace let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς: Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν εὐχὴν·

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστὸς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ ἀψευδὴς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις σου· ὁ χαρισάμενος τοῖς ἁγίοις σου Μάρτυσι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι καὶ τὸν δρόμον τῆς εὐσεβείας τελέσαι, καὶ τὴν πίστιν τῆς ἀληθοῦς ὁμολογίας φυλάξαι· αὐτός, Δέσποτα πανάγιε, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις παρακλήθητι, καὶ χάρισαι ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις δούλοις σου, μέρος καὶ κληρὸν ἔχειν μετ' αὐτῶν· ἵνα, μιμηταὶ αὐτῶν γενόμενοι, καταξιωθῶμεν τῶν ἀποκειμένων αὐτοῖς ἀγαθῶν. Ἐλέει καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἀρχιερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην, μυστικῶς·

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For holy are You our God, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

And the Hierarch says the following prayer:

Ο Lord our God, who are faithful in your words and without deceit in your promises, who gave your holy Martyrs the grace to fight the good fight, to finish the course of true religion and to keep the faith of the true confession, be entreated, all-holy Master, by their intercessions and give to us, your unworthy servants, the grace of a part and inheritance with them, so that, becoming imitators of them, we may be found worthy of the good things laid up for them. By the mercies, compassion and love for mankind of Your only-begotten Son with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Hierarch: Peace be to all.

Choir: And to your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To You, O Lord.

The Hierarch says the following prayer silently:

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου κατεύθυνον, καὶ ἐν πασὶν εὐαρεστεῖν ἡμᾶς τῇ σῇ ἀγαθότητι καταξίωσον.

Ἐκφώνως·

Εἴη τὸ κράτος τῆς Βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Εἶτα αἶρει ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν ἅγιον δίσκον μετὰ τῶν ἁγίων λειψάνων. Καὶ προπορευομένων τῶν Ἱερέων καὶ Κληρικῶν μετὰ τοῦ τιμίου Σταυροῦ καὶ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου καὶ ἐπομένου παντὸς τοῦ λαοῦ, ἀπέρχονται κύκλῳ τοῦ Ναοῦ μετὰ προπομπῆς καὶ θυμιαμάτων καὶ φώτων. Σημαίνουσι δὲ πάντα τὰ σήμαντρα καὶ οἱ κώδωνες.

Ἐξέρχεται δὲ ἅπας ὁ λαὸς καὶ οὐδεὶς μένει ἐν αὐτῷ εἰμὴ εἷς κληρικὸς ἢ καὶ λαϊκός, ὅστις κλείει ἔσωθεν τὰς ἐξωθύρας.

Ἐν τῷ πορεύεσθαι δὲ ψάλλουσι τὰ κάτωθι τροπάρια.

Ἦχος βαρὺς.

Ἁγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες καὶ στεφανωθέντες, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὦν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

Ἦχος α'.

Εγκαινίζου, ἐγκαινίζου ἡ νέα Ἱερουσαλὴμ· ἦκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκε. Τοῦτον τὸν Οἶκον ὁ Πατὴρ ᾠκοδόμησε· τοῦτον τὸν Οἶκον ὁ Υἱὸς ἐστερέωσε· τοῦτον τὸν Οἶκον τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἀνεκαίνισε, τὸ φωτίζον καὶ στηρίζον καὶ ἁγιάζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ο Lord our God, at the intercessions of our holy Lady, Mother of God, and of all your Saints, direct the works of the hands of us, your unworthy servants, and make us worthy to be well-pleasing to your goodness.

Aloud:

Blessed and glorified be the dominion of Your Kingdom: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Then the Hierarch raises over his head the Paten on which the holy Relics have been placed. And with the Priests and Clergy preceding him with the Holy Gospel, together with the laity, with lit candles, they go in procession around the Church.

No one remains inside the church except for one person who shuts the doors from the inside.

While they are processing, the following troparia are chanted.

Grave Mode.

Ο Holy Martyrs, who have contested well and have been crowned; intercede with the Lord that He have mercy on our souls.

Glory to You, O Christ God, the boast of the Apostles, the joy of the Martyrs, who proclaimed the consubstantial Trinity.

Mode 1.

Be consecrated, be consecrated, O new Jerusalem, for your Light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. This house the Father has built; this house the Son has made steadfast; this house the Holy Spirit has renewed, Who enlightens and establishes and sanctifies our souls.

Πάλαι μεν ἐγκαινίζων τὸν ναὸν ὁ Σολομών, ἀλόγων ζώων
θυσίας καὶ ὀλοκαυτώματα προσέφερε, Κύριε· ὅτε δὲ
ἠυδόκησας, Σωτήρ, τοὺς τύπους μὲν ἀργῆσαι, γνωσθῆναι δὲ τὴν
ἀλήθειαν, ἀναιμάκτους θυσίας τὰ πέρατα τοῦ κόσμου προσφέρει
τῇ δόξῃ σου· πάντων γὰρ δεσπόζων, τὰ πάντα ἀγιάζεις τῷ Ἀγίῳ
σου Πνεύματι.

Ἦχος πλ. β'.

Εγκαίνια τιμᾶσθαι, παλαιὸς νόμος, καὶ καλῶς ἔχων· μᾶλλον
δὲ τὰ νέα τιμᾶσθαι δι' Ἐγκαινίων· ἐγκαινίζονται γὰρ νῆσοι
πρὸς Θεόν, ὡς φησιν Ἡσαΐας· ἄστινας ὑποληπτέον τὰς ἐξ ἔθνων
Ἐκκλησίας, ἅρτι καθισταμένας καὶ πῆξιν λαμβανούσας, βάσιμον
τῷ Θεῷ. Διὸ καὶ ἡμεῖς, τὰ παρόντα Ἐγκαίνια πνευματικῶς
πανηγυρίζωμεν.

Ἦχος πλ. α'.

Δοξα. Καὶ νῦν.

Ο ἐπὶ τῶν κόλπων τῶν Πατρικῶν, ἐπαναπαυόμενος Λόγε, τὸ
Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον κατάπεμψον ἐν τῷ Ναῷ, τῷ εἰς τὸ
ὄνομά σου ἀνεγχεμένῳ.

*Ὅταν πάλιν φθάσωσιν ἔμπροσθεν τοῦ Ναοῦ, ἵστανται πρὸ τῶν
κεκλεισμένων πυλῶν αὐτοῦ, ψάλλοντες τὸ τροπάριον·*

Ἦχος βαρύς.

Αγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες καὶ στεφανωθέντες,
πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ τίθονται τὰ ἱερὰ Λείψανα ἐπὶ προευνεπισθέντος τετραπόδου. Καὶ εὐθύς·

Προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Κεφ. β' 11-18

In time past, when Solomon consecrated the temple, he offered
sacrifices of dumb beasts and whole-burnt offerings, O Lord;
but since You have been well pleased, O Savior, that the types
should cease, and that the truth be made known, the ends of the
world offer bloodless sacrifices unto Your glory; for since You are
the Master of all things, You sanctify all things by the Holy Spirit.

Plagal 2nd Mode.

It is an ancient and excellent law to honor festivals of
consecration; or rather, to honor new things by festivals of
consecration; for the islands are consecrated unto God, as Isaiah
says. What is understood by this is that the Churches from the
nations, now inaugurated and established, have access to God.
Wherefore, let us spiritually celebrate the present consecration.

Plagal 1st Mode.

Glory. Now and forever.

You who rest in the bosom of the Father, O Word, send down
Your Holy Spirit on the Temple which has been raised up to
Your name.

*Having come again to the front of the Church, they stand before its closed doors,
singing the troparion:*

Grave Mode.

OHoly Martyrs, who have contested well and have been crowned;
intercede with the Lord that He have mercy on our souls.

The Hierarch places the Holy Relics on a prepared table. And immediately follows:

The Prokeimenon of the Epistle

The Lord is my light and my Savior.

Vs. The Lord is the defender of my life.

The Reading is from the Epistle of Saint Paul to the Hebrews.

2:11-18

Αδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ Ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον· καὶ ἀπαλλάξῃ τοὺς ὅσοι φόβῳ θανάτου διαπαντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου Ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὥφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται, καὶ πιστὸς Ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ· ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Καὶ ψάλλομεν τὸ Ἀλληλούϊα.
Στίχ. Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα.

Εἶτα ὁ Ἀρχιερεὺς τὸ Εὐαγγέλιον·

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου.
Κεφ. ις' 13-19

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς Μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν· ἄλλοι δέ, Ἠλίαν· ἕτεροι δέ, Ἰερεμίαν, ἢ ἓνα τῶν Προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος, εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων βᾶρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ Πατήρ μου, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν· καὶ πύλαι Ἀδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς Βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Brethren: Both He that sanctifies and they who are sanctified are all of one; for which cause He is not ashamed to call them brethren, saying, "I will announce Your name to My brethren, in the midst of the church will I hymn You"; and again, "I will trust in Him"; and again, "Behold, I and the children whom God gave Me." Since then the children have partaken of flesh and blood, He also Himself in like manner partook of the same, in order that through death He might bring to naught the one who has power over death, that is, the devil, and might set free those who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. For surely He takes not hold of the nature of the angels, but He takes hold of the seed of Abraham. Wherefore in all things it behooved Him to be made like His brethren, that He might become a merciful and faithful High Priest in things pertaining to God, in order to be made an expiation for the sins of the people. For having Himself been tempted in that which He suffered, He is able to help those who are tempted.

And we chant Alleluia.
Vs. As for me, I have cried unto God.

Then the Hierarch reads the Holy Gospel:

The Holy Gospel according to Saint Matthew.
16:13-19

At that time: After Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, He began to ask His disciples, saying, "Whom do men say that I the Son of Man am?" And they said, "Some say John the Baptist, and others Elias, and others Jeremiah or one of the prophets." He said to them, "But, whom do you say that I am?" And Simon Peter answered and said, "You are the Christ, the Son of the living God." And Jesus answered and said to him, "Blessed are you, Simon son of Jonah; for flesh and blood did not reveal this to you, but My Father Who is in the heavens. And I say also to you that you are Peter, and upon this rock will I build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against her. And I will give to you the keys of the kingdom of the heavens, and whatsoever you shall bind on the earth shall be bound in the heavens, and whatsoever you shall loose on earth shall have been loosed in the heavens."

Καὶ λιτανεύουσι τὸ δεύτερον περὶ τὸν ναὸν, ψάλλοντες τὸν Κανόνα τῶν Ἐγκαινίων·

ᾠδὴ α΄. Ἦχος δ΄. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.

Ὁ στύλῳ καθοδηγῶν τὸ πρότερον, τὸν ἐκλεκτὸν Ἰσραήλ, διὰ λουτροῦ Βαπτίσματος Χριστέ, ἐν Σιών κατεφύτευσας, τὴν Ἐκκλησίαν κράζουσας· Ἄσωμεν ᾠσμα τὸ Θεῷ ἡμῶν.

Σήμερον τῆς ἀπροσίτου δόξης σου, ἡ ἐπιφοίτησις, τὸν ἐπὶ γῆς παγέντα σοι Ναόν, οὐρανὸν κατεσκεύασεν· ἐν ᾧ συμφώνως ψάλλομεν· Ἄσωμεν ᾠσμα τὸ Θεῷ ἡμῶν.

Οὐ νόμῳ ἡ Ἐκκλησία Κύριε ἐγκαλλωπίζεται, οὐ δουλικῶν ἐκτάσεσι χειρῶν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τῇ χάριτι, ἐγκαυχωμένη ψάλλει σοι· Ἄσωμεν ᾠσμα τὸ Θεῷ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Ἀσπόρως, τῷ τοῦ Πατρὸς βουλήματι, ἐκ θείου Πνεύματος, τὸν τοῦ Θεοῦ συνείληφας Υἱόν, καὶ σαρκὶ ἀπεκύησας, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, καὶ δι' ἡμᾶς ἐκ σοῦ ἀπάτορα.

ᾠδὴ γ΄. Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.

Ἠγίασας ἐπὶ γῆς, τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ Πνεύματι, χρίσας αὐτὴν σήμερον, σῆς ἀγαλλιάσεως ἔλαιον.

Θεμέλιόν σε Χριστέ, ἡ Ἐκκλησία ἀρράγες ἔχουσα, τῷ σῷ Σταυρῷ στέφεται, ὡς βασιλικῷ διαδήματι.

Ἀνέδειξας Ἀγαθέ, τὴν χειροποίητον σκηνὴν σήμερον, τῆς ὑπὲρ νοῦν δόξης σου, οἰκονομικῶς οἰκητήριον.

Θεοτοκίον.

Σὺ μόνη τοῖς ἐπὶ γῆς, τῶν ὑπὲρ φύσιν ἀγαθῶν πρόξενος, Μήτηρ Θεοῦ γέγονας· ὅθεν σοι τὸ Χαῖρε προσάγομεν.

ᾠδὴ δ΄. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.

Οὐκ ἐν θύμασιν ἀλόγων ἡ Ἐκκλησία, ἀλλὰ τῷ σῷ τιμίῳ ἐκ πλευρᾶς ζωηφόρου, Αἵματι ῥαντίζεται, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τὰ σκηνώματα Κυρίου ἠγαπημένα, τοῖς κατιδεῖν ποθοῦσιν ἀνακεκαλυμμένως, τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, συμφώνως κραυγάζουσι· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Again we process around the church with the Holy Relics, chanting the Canon of the Consecration:

Ode 1. Mode 4. When Israel of old.

O Christ, who of old guided chosen Israel with a pillar, through the laver of Baptism You have planted on Sion the Church, which cries out: Let us sing a song unto our God.

Today the visitation of Your unapproachable glory has prepared the temple fixed on earth for You as a heaven, wherein we chant with one voice: Let us sing a song unto our God.

Not by the Law is the Church made beautiful, O Lord, neither by the stretching-out of servants' hands in prayer; but rather she glories in the grace of the Cross, chanting unto You: Let us sing a song unto our God.

Theotokion.

By the will of the Father, you conceived without seed the Son of God by the Divine Spirit, and you gave birth in the flesh to Him Who is motherless from the Father and fatherless from you for our sake.

Ode 3. Your Church rejoices in You.

You have hallowed Your Church upon the earth, O Christ, anointing her in the Spirit today with the oil of gladness.

Having You as her indestructible foundation, O Christ, the Church is crowned with Your Cross as with a royal diadem.

Your tabernacle made by hands, O Good One, You have in Your dispensation shown forth today to be a habitation of Your unfathomable glory.

Theotokion.

You alone became the provider of good things that transcend nature for those upon the earth, O Mother of God; wherefore we cry to you: Rejoice.

Ode 4. When the Church beheld You.

Not with sacrifices of dumb beasts is the Church sprinkled, but with Your precious Blood from Your life-bearing side; and she cries out as is meet: Glory to Your power, O Lord.

The dwellings of the Lord are beloved unto them that long to see the glory of His countenance unconcealed, as with one voice they shout: Glory to Your power, O Lord.

Εἰκονίζουσα τὴν χρίσιν ἢ Ἐκκλησίαν, τοῦ ἐκλεκτοῦ λαοῦ σου τὸ πολύτιμον μύρον, σήμερον ἀλείφεται, τὴν θείαν τοῦ Πνεύματος, χάριν ἀοράτως λαμβάνουσα.

Θεοτοκίον.

Ἀπειρογάμως ἐκύησας ὦ Παρθένε, καὶ μετὰ τόκον ὥφθης παρθενεύουσα πάλιν· ὅθεν ἀσιγήτοις φωναῖς, τὸ Χαῖρέ σοι Δέσποινα, πίστει ἀδιστάκτῳ κραυγάζομεν.

ᾠδὴ ε΄. Σὺ Κύριέ μου φῶς.

Σὺ πάλαι ἐν Σινᾷ, σκηνὴν ἀχειροποίητον, ὑπέδειξας τῷ θεόπτη, Μωϋσῇ διαγράφων, Χριστὲ τὴν Ἐκκλησίαν σου.

Σὺ Κύριε σκηνήν, ἐπὶ γῆς κατεσκεύασας· σὺ τάξεις οὐρανίαις, τῶν βροτῶν τὰς χορείας, συνάπτεις τῇ δυνάμει σου.

Σὲ Κύριε πηγὴν, τῆς ζωῆς ἐπιστάμεθα· σὺ Ἅγιε τὴν εἰρήνην, ἐλθὼν εὐηγγελίσω, Χριστὲ τῇ Ἐκκλησίᾳ σου.

Θεοτοκίον.

Σὲ ὄπλον ἀρράγες, κατ' ἐχθρῶν προβαλλόμεθα· σὲ ἄγκυραν καὶ ἐλπίδα, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, Θεόνυμφε, κεκτήμεθα.

ᾠδὴ ς΄. Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς.

Τοῦ κάλλους, ὁ Βασιλεὺς Χριστὸς ἐπεθύμησε, νῦν τῆς σεπτῆς Ἐκκλησίας, καὶ ἐθνῶν μητέρα ἀπέδειξεν, ἐκ δουλείας, υἱοθετουμένων διὰ τοῦ Πνεύματος.

Φρίττουσι, τῶν δυσμενῶν δαιμόνων αἱ φάλαγγες, τὴν τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίαν, τοῦ Σταυροῦ τῷ τύπῳ σημειουμένην, καὶ σκιάζει, ἀγιαστικὴ τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψις.

Οὐ ψάμμον, ἀλλὰ Χριστὸν θεμέλιον ἔχουσα, ἡ ἐξ ἐθνῶν Ἐκκλησία, στεφανοῦται κάλλει τῷ ἀπροσίτῳ, καὶ διαδήματι, τῆς βασιλείας ἐγκαλλωπίζεται.

Θεοτοκίον.

ὦ θαῦμα, τῶν ἀπάντων θαυμάτων καινότερον· ὅτι Παρθένος ἐν μήτρᾳ, τὸν τὰ σύμπαντα περιέποντα, ἀπειράνδρως, συλλαβοῦσα οὐκ ἐστενοχώρησε.

The Church, portraying the anointing of Your chosen people, is anointed today with the most precious chrism, and invisibly receives the divine grace of the Spirit.

Theotokion.

Without experience of wedlock you conceived, O Virgin, and after childbirth you were virgin still; wherefore, with voices never silent and faith undoubting we cry, 'Rejoice,' to you, O Lady.

Ode 5. You, my Lord, have come.

On Sinai long ago, You showed the God-seer Moses a tabernacle not made by hands, thereby depicting Your Church, O Christ.

You, O Lord, have prepared a tabernacle on earth; You by Your power unite the choirs of mortals with the heavenly orders.

We know You to be the Well-spring of Life, O Lord; when You came, O Holy One, You proclaimed the good tidings of peace unto Your Church O Christ.

Theotokion.

You we bring forward as an indestructible weapon against enemies; you do we possess as an anchor and hope of our salvation, O Bride of God.

Ode 6. I will sacrifice unto You.

Christ the King has now desired the beauty of the august Church, and has showed her to be the Mother of the nations, which have been adopted out of servitude through the Spirit.

The hosts of hostile demons quake before Christ's Church, which is signed with the sign of the Cross and overshadowed by the Spirit's sanctifying illumination.

Since the Church of the nations has not sand, but Christ, as her foundation, she is crowned with unapproachable beauty and is made fair with the diadem of the Kingdom.

Theotokion.

O wonder stranger than all wonders! that a Virgin, without knowing a man, conceived in her womb Him Who has the care of the whole universe, and yet she did not straiten Him.

Καὶ πάλιν ἴστανται πρὸ τῶν πυλῶν τοῦ ναοῦ καὶ ψάλλουσι τὸ τροπάριον·

Ἦχος βαρύς.

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὦν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

Καὶ εὐθὺς λέγουσι τὸ·

Προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου

Ἀπενεχθήσονται τῷ Βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

Στίχ. Αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Κεφ. θ' 1-7

Αδελφοί, εἶχε μὲν ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιοῦματα λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν. Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία, καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια. Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἀγίων· χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν Κιβωτὸν τῆς Διαθήκης, περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ· ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς Διαθήκης. Ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβίμ δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντὸς εἰσίσαισι οἱ Ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες· εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ, μόνος ὁ Ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

Καὶ ψάλλομεν τὸ Ἀλληλουῖα.

Στίχ. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου.

Having reached again the doors of the Church, we sing the troparion:

Grave Mode.

Glory to You, O Christ God, the boast of the Apostles, the joy of the Martyrs, who proclaimed the consubstantial Trinity.

And straightaway:

The Prokeimenon of the Epistle

The virgins that follow after her shall be brought to the King.

Vs. Those near her shall be brought to you.

The Reading is from the Epistle of Saint Paul to the Hebrews.

9:1-7

Brethren: The first tabernacle also used to have both ordinances of worship and the sanctuary of this world. For a tabernacle was furnished: first in which were both the lampstand and the table, and the laying forth of the loaves, which is called Holy; and after the second veil, a tabernacle which is called Holy of Holies, which had a golden censer, and the ark of the covenant which had been covered all around from every side with gold, in which was the golden jar having manna, and the rod of Aaron that budded, and the tablets of the covenant; and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat, concerning which now is not the time to speak severally. Now after these things were thus furnished, the priests, on the one hand, enter into the first tabernacle, performing worship services; on the other hand, into the second, the high priest entered alone once and for all every year, not without blood which he offered on behalf of himself and the faults of ignorance of the people.

And we chant Alleluia.

Vs. Hearken, O daughter, and see and incline your ear.

Εἶτα ὁ Ἀρχιερεὺς τὸ Εὐαγγέλιον·

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου.

Κεφ. ι' 38-42, ια' 27-28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις, ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ, ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δέ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· ἐνὸς δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Καὶ πάλιν ἔρχονται γύρωθεν τοῦ Ναοῦ μετὰ τῶν ἁγίων Λειψάνων, ψάλλοντες τὰ ἐπίλοιπα τοῦ Κανόνος·

Ὡδὴ ζ'. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι.

Δροσοβόλος μέν, ἡ καμινιαία φλόξ ἐδείχθη ποτέ· νῦν δὲ ἐξ ἐλαίου χρίσμα πνευματικόν, ἀγιάζει τοὺς κραυγάζοντας· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

Ὡς ἐν καμίνῳ, τῇ θεοδόχῳ ταύτῃ νέᾳ σκηνῇ, πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ τοῦ πνευματικοῦ, δροσιζόμενοι βοήσωμεν· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

Οἱ τετρωμένοι, τῷ γλυκυτάτῳ θείῳ ἔρωτι, δεῦτε ἐν παστάδι ταύτῃ βασιλικῇ, καὶ συναφθῶμεν τῷ Χριστῷ, κράζοντες· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

Θεοτοκίον.

Τὸ τοῦ Ὑψίστου ἡγιασμένον θεῖον σκὴνωμα χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρά, Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, πανάμωμε Δέσποινα.

Then the Hierarch reads the Holy Gospel:

The Holy Gospel according to Saint Matthew.

10:38-42, 11:27-28

At that time: Jesus entered into a certain village. And a certain woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat down beside the feet of Jesus, and was listening to His word. But Martha was distracted about much serving, and she came up to Him and said, "Lord, is it no concern to You that my sister left me to serve alone? Speak to her therefore that she should help me." And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things. But there is need of one thing, and Mary chose the good part, which shall not be taken from her." And it came to pass as He was speaking these things, a certain woman out of the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You." But He said, "Indeed, blessed are they who hear the word of God and keep it."

Again we process around the church with the Holy Relics, chanting the remaining odes of the Canon of the Consecration:

Ode 7. Aflame with love of piety.

The flame in the furnace once sprinkled dew; but now a spiritual anointing of oil sanctifies them that shout: Blessed are You in the temple of Your glory, O Lord.

As we of the spiritual Israel are all bedewed in this new God-receiving tabernacle, as in that furnace, let us cry out: Blessed are You in the temple of Your glory, O Lord.

All who have been smitten with the most sweet divine longing, come, let us be united to Christ the Bridegroom in this mystical bride-chamber, as we shout: Blessed are You in the temple of Your glory, O Lord.

Theotokion.

Rejoice, O sanctified and divine tabernacle of the Most High; for through you, O Theotokos, joy is given to them that cry: Blessed are you among women, O all-immaculate Lady.

Ἦδὴ ἡ'. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ.

Σήμερον χιτῶνα νοητόν, τὸν ἄνωθεν ὕφαντόν ἐκ θείας χάριτος, ἡ Ἐκκλησία σου Κύριε, ὥσπερ νύμφη ἐστολίσατο, καὶ τοὺς οἰκείους συγκαλεῖ, πρὸς εὐφροσύνην λαούς, ἐκβοῶντας· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Σήμερον ὁ δεύτερος Ἀδάμ, Χριστὸς ἀνέδειξε παράδεισον νοητόν, τὴν νέαν ταύτην σκηνήν, φέρουσα, κατὰ ξύλου τοῦ τῆς γνώσεως, τὸ ζωηφόρον τοῦ Σταυροῦ, ὅπλον, τοῖς ψάλλουσιν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Τριαδικόν.

Πατὴρ ἐξ ἀνάρχου σε Υἱόν, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον, μίαν Θεότητα, τελείαν, ἀναρχον, ἄτμητον, ὁμοούσιον, ἀσύγχυτον, ἐν ὑποστάσει τρισί, σέβοντες ψάλλομεν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Θεοτοκίον.

Σὺ μόνη ἐν πάσαις γενεαῖς, Παρθένε ἄχραντε, Μήτηρ ἐδείχθης Θεοῦ· σὺ τῆς Θεότητος γέγονας, ἐνδιαίτημα πανάμωμε, μὴ φλογισθεῖσα τῷ πυρὶ, τοῦ ἀπροσίτου φωτός· ὅθεν πάντες, σὲ εὐλογοῦμεν Μαρία θεόνυμφε.

Ἦδὴ ἡ'. Λίθος ἀχειρόμητος ὄρους.

Δεῦτε καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ, καὶ νηφαλίοις ὄμμασι νοός, τῆς τοῦ Βασιλέως θυγατρός, τῆς ἐκκλησίας τὴν ὡραιότητα, ὑπὲρ χρυσίον λάμπουσιν, κατανοοῦντες μεγαλύνωμεν.

Χαῖρε καὶ εὐφραίνου ἡ Νύμφη, τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, κατοπτριζομένη τηλαυγῶς, τοῦ σοῦ Νυμφίου τὴν ὡραιότητα, σὺν τῷ λαῷ σου κράζουσα· Σὲ ζωοδότα μεγαλύνωμεν.

Τὴν ἐξ ὕψους ἄμυναν Σῶτερ, τῇ Ἐκκλησίᾳ σου παράσχου· ἄλλον γὰρ πλὴν σου οὐκ οἶδεν, εἰ μὴ σε τὴν ὑπὲρ ταύτης τὴν σὴν, πάλαι ψυχὴν προθέμενον, ἐν ἐπιγνώσει μεγαλύνουσα.

Θεοτοκίον.

Χαῖρε κεχαριτωμένη ἡ Νύμφη, τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου· ὅτι διὰ σοῦ τῆς κατάρας, τῆς Εὐας πάντες Ἀγνὴ ἐρρύσθημεν, καὶ τὴν ζωὴν εὐράμεθα, ἐν τῇ κύσει σου ἀνύμφευτε.

Ode 8. When Daniel stretched out his hands.

Today Your Church is arrayed like a bride in a spiritual robe woven of divine grace from on high, O Lord; and she bids her own peoples unto jubilation, that they might sing: O all His works, bless the Lord.

Today has the second Adam, Christ, shown this new tabernacle to be a spiritual Paradise, which bears, instead of the tree of knowledge, the life-giving wood of the Cross, as a weapon of defense for them that chant: O all His works, bless the Lord.

Triadikon.

As we reverence You, the Son who are of the unoriginate Father, and also the Holy Spirit, one Godhead, perfect, without beginning, undivided, consubstantial, unmingled in three hypostases, we chant: O all His works, bless the Lord.

Theotokion.

You alone in all generations were revealed to be the Mother of God, O immaculate Virgin; you became the dwelling-place of the Godhead, without being seared by the fire of the unapproachable Light; wherefore we all bless you, O Mary, all-blameless Bride of God.

Ode 9. When Christ, the chief cornerstone

Come and, with pure heart and sober eyes of the mind, considering the beauty of the King's daughter, the Church, which shines brighter than gold, let us magnify her.

Rejoice and be glad, O Bride of the Great King, as you brightly reflect the beauty of your Bridegroom, while crying out with your people: You do we magnify, O Giver of Life.

Defend Your Church from on high, O Savior. For she knows none other besides You, who of old laid down Your life for her sake, O Friend of man; and in full knowledge she glorifies You.

Theotokion.

Rejoice, O full of grace, Bride of the Great King. For through you we have all been delivered from the curse of Eve, O pure and unwedded Virgin, and through your conception we have found life.

Καὶ πάλιν ἴστανται πρὸ τῶν πυλῶν τοῦ ναοῦ καὶ ψάλλουσι τὸ τροπάριον·

Ἦχος γ'.

Ο ἐν τῇ πέτρα τῆς πίστεως οἰκοδομήσας τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ ὁ Θεός, ἐν αὐτῇ κατεύθυνον τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι λαόν, ἐν πίστει βοῶντά σοι· Σῶσον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Καὶ τίθενται τὰ ἱερὰ Λείψανα ἐπὶ προευντρεπισθέντος τετραπόδου.

Καὶ εὐθὺς ἐκφωνεῖ ὁ Ἀρχιερεὺς·

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ἐπεύχεται τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Ο Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ὁ διὰ τοῦ καταπετάσματος τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἐγκαινίσας ἡμῖν τῆς τῶν προπατόρων Ἐκκλησίας, τῶν ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, τὴν εἴσοδον, ἔνθα ἦχος ἑορταζόντων, καὶ φωνὴ ἀγαλλιάσεως· αὐτὸς φιλάνθρωπε Δέσποτα, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, τοὺς τὸν Ἐγκαινισμόν ἐπιτελοῦντας τοῦ σεβασμίου Ναοῦ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, εἰς σύμβολον τῆς ἁγιωτάτης σου Ἐκκλησίας, τουτέστιν, αὐτοῦ τοῦ σκήνους ἡμῶν, ὅπερ καὶ Ναόν σου, καὶ μέλη Χριστοῦ σου, διὰ τοῦ πανευφήμου Ἀποστόλου Παύλου, ὀνομάσαι κατηξίωσας· καὶ τοῦτον στερέωσον μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀσάλευτον, καὶ δεδοξασμένον ἐν σοί· καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν αὐτῷ αἰνέσεις καὶ δοξολογίας ἀκαταγνώστους προσάγειν τῇ δόξῃ σου, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, ἐν ἐπιγνώσει, καὶ πάσῃ αἰσθήσει· καὶ προσκυνοῦντάς σε ἐν φόβῳ σου, τῶν θείων δειχθῆναι ἀξίους οἰκτιρμῶν, εὐπροσδέκτους τε τῇ σῇ ἀγαθότητι γενέσθαι τὰς δεήσεις ταύτας, ἃς ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνίᾳ προσάγομεν· πρεσβείαις τῆς ἀχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

And again they stand before the doors of the Church and chant the troparion:

Mode 3

Ο Christ our God, who built Your Church upon the rock of faith, direct our entreaties and accept Your people who in faith cry unto You: Save us, O our God.

And the holy relics are placed on a table.

Straightaway the Hierarchy exclaims:

Blessed are You, O Christ our God, unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

The Hierarchy offers the following prayer:

Ο God and Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed to the ages, who through the veil of His flesh dedicated for us anew the entry into the Church of the ancestors whose names are written in heaven, where there is the pure sound of those who feast and a voice of gladness, do you, Master, lover of mankind, look on us sinners and your unworthy servants, who perform the consecration of the honored Church of the Holy glorious Prophet, Forerunner and Baptist John, as a symbol of your most holy Church, that is, of our bodily tabernacle, which through the all-praised Apostle Paul you vouchsafed to call your temple and the limbs of your Christ. Make it firm until the consummation of the age, unshaken and glorified by You, and count us worthy to offer hymns of praise and glory in it without condemnation to your glory and to your only-begotten Son and your Holy Spirit, with knowledge and full sense, and as we worship you in fear of you, to be found worthy of your divine acts of pity, and that these supplications of ours, which we offer to your ineffable compassion for us and for all your people, may be acceptable to your goodness. At the prayers of our immaculate Lady, Mother of God and Ever-virgin Mary.

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν τῆς Εἰσόδου·

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα, καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον, σὺν τῇ Εἰσόδῳ ἡμῶν, εἰσοδὸν ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Εἶτα ψάλλονται ἐκ γ'·

Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

Καὶ ἔσωθεν τοῦ Ναοῦ ἀντιφωνοῦσιν·

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς πάλιν ἔξωθεν·

Κύριος κραταῖος καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

Τὸ δὲ τρίτον λέγεται·

Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς αἶρει τὰ ἅγια Λειψάνα μετὰ τοῦ Δίσκου, καὶ τίθησιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ σφραγίζει τρεῖς τὰς πύλας μετ' αὐτῶν τῶν Λειψάνων· καὶ τῶν πυλῶν ἀνοιγομένων, καὶ πάντων εἰσερχομένων, ψάλλεται τὸ παρόν·

For holy are You our God, and You rest among the Saints, and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

And the Hierarch offers the Prayer of Entrance:

Ο Master, Lord our God, who established in the heavens the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory; along with our entrance, bring about the entrance of Your holy angels, who are concelebrating and glorifying Your goodness with us.

For to You are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The following are chanted three times:

Lift up your gates, O princes, and be lifted up, O everlasting gates, and the King of glory shall enter in.

From inside the church, the person who remained answers·

Who is this King of glory?

And the Hierarch replies from outside:

The Lord strong and mighty, the Lord mighty in war.

But the third time he says:

The Lord of hosts, He is the King of glory.

Then the Hierarch again takes up the Holy Relics, places them at his head, and makes the sign of the cross over the doors with them three times. Then the doors are opened and everyone processes back inside, while the Apolytikion is chanted:

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ ἁγίου Σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε· κραταίωσον αὐτὸν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωῇ καὶ ἀνάστασις.

Καὶ εἰσερχομένων τοῦ τε Ἀρχιερέως καὶ τῶν ἱερέων ἐν τῷ ἁγίῳ Βήματι, ἀποτίθενται τὰ ἅγια Λείψανα εἰς τὴν ἡτοιμασμένην αὐτοῖς θήκην· καὶ τούτοις ἐπιχέεται ἅγιον Μύρον, καὶ ἀσφαλίζουν αὐτὰ μετὰ πάσης ἀσφαλείας, καὶ προσοχῆς μεγάλης, καὶ λέγουσιν τὸ·

Αἰωνία ἡ μνήμη τῶν κτιτόρων τῆς ἁγίας Μονῆς ταύτης.

Χορός: Αἰωνία ἡ μνήμη (β'). Αἰωνία αὐτῶν ἡ μνήμη.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ταύτην τὴν δόξαν τοῖς ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσασιν ἁγίοις Μάρτυσι δωρησάμενος, τὸ σπεῖρεσθαι ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ Λείψανα αὐτῶν ἐν τοῖς ἁγίοις Οἴκοις σου, καὶ καρποὺς ἱαμάτων βλαστάνειν· αὐτὸς Δέσποτα, ὁ πάντων τῶν ἀγαθῶν χορηγὸς ὑπάρχων, πρεσβείαις τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας καὶ τοῦ ἁγίου νεομάρτυρος Ἀντωνίου τοῦ Ἀθηναίου, ὧν εὐδόκησας τὴν ἀπόθεσιν τῶν Λειψάνων ἐν τῷ σεπτῷ Οἴκῳ σου γενέσθαι, ἀξίωσον ἡμᾶς ἀκατακρίτως τὴν ἀναίμακτόν σοι προσενεγκεῖν ἐν αὐτῷ θυσίαν· καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, ἀντάμειψιν παρέχων καὶ ἐν τούτῳ τοῖς ἀθλήσασιν ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματός σου, τὸ θαυματουργεῖν δι' αὐτῶν πρὸς ἡμετέραν σωτηρίαν.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

You have shown the earthly beauty of the holy tabernacle of Your glory to be like unto the splendor of the heavenly firmament, O Lord. Strengthen it for ever and ever, and accept our prayers which we unceasingly offer therein unto You, through the Theotokos, O You who are the Life and Resurrection of all.

After the Hierarch enters the Sanctuary together with the priests, he places the Holy Relics in the receptacle prepared for them; myrrh is poured over them, and they are secured with all care and security; and the following is said:

Eternal be the memory of the Builders of this holy Monastery.

Choir: Memory eternal (twice). May their memory be eternal.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

And the Hierarch offers the following prayer:

Ο Lord our God, who granted this glory to the holy Martyrs who struggled for Your sake, that their Relics be sown in the whole world, in your holy Houses, and to sprout fruits of healings, do you, Master, who are the giver of all good things, at the prayers of **the holy great-martyr Procopios, the holy great-martyr Barbara and the holy new-martyr Anthony of Athens**, whose relics you have been well-pleased to be placed in your honored House, count us worthy without condemnation to offer the sacrifice without shedding of blood. And grant us all our requests that are for salvation, bestowing in return to those who struggled for the sake of your holy name to work marvels through them for our salvation.

For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ πάντα ποιῶν καὶ πραγματευόμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, πρόσδεξαι ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου τὰς δεήσεις, καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς ἐπὶ τῆς παρουσίας ὥρας εἰς τὸ ἀκατακρίτως τὸν Ἐγκαινισμόν ἐπιτελέσαι τοῦ Ναοῦ τούτου, τοῦ πρὸς σωτηρίαν ἡμῶν, καὶ τὴν σὴν δοξολογίαν οἰκοδομηθέντος, ἐπ' ὀνόματι τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου καὶ τὴν ἔφοδον τῆς ἐν αὐτῷ ποιῆσαι Τραπέζης.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Καὶ εἰσφέρουσι καὶ ἐκχέουσι τὴν Κηρομαστίχην ἐν μέσῳ τῆς ὁπῆς ἐν ᾗ ἐτέθησαν τὰ ἅγια Λείψανα, καὶ ἡ ὁπὴ ἀσφαλίζεται διὰ τεμαχίου μαρμαροῦ. Τούτων δὲ γενομένων, οἱ χοροὶ ψάλλουσι·

Ψαλμός ΡΜΔ'

Υψώσω σε ὁ Θεός μου, ὁ Βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας. Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται. Καὶ τὴν δυνάμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦξονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτιρμῶν καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

And the Hierarch offers the prayer:

O Lord God, our Savior, who do and direct all things for the salvation of the human race, accept the entreaties of your unworthy servants for them to perform without condemnation the Consecration of this Church, that has been built for our salvation and the praise of your glory, in the name of the holy glorious Prophet, Forerunner and Baptist John, and to make the installation of the Table in it.

For to You are due all glory, honor and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And the wax-mastic is brought and poured into the opening in the Altar table inside which the relics have been placed, and then the hole is closed and secured with a piece of marble. While these things are taking place, the choirs chant:

Psalms 144

I will exalt You, O my God, my king, and I will bless Your name for ever, yea, for ever and ever. Every day I will bless You, and I will praise Your name for ever, yea, for ever and ever. Great is the Lord and exceedingly to be praised, and of His greatness there is no end. Generation and generation shall praise Your works, and they shall declare Your power. They shall speak of the majesty of the glory of Your holiness, and they shall tell of Your wonders. And they shall relate the power of your awesome deeds, and they shall tell of Your majesty. The memory of the multitude of Your goodness they shall pour forth, and in Your righteousness they shall rejoice. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. The Lord is good to all, and His compassions are over all His works. Let all Your works, O Lord, give praise to You, and let Your righteous ones bless You. They shall speak of the

σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι. Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερράγμένους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἶνουν Κύριον λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καὶ ξεομένης τῆς ἀπορρέουσας κηρομαστίχης, καθαιρομένου τε τοῦ τόπου, ἐφ' ὃ ἐρρέυσεν, ψάλλουσι·

Ψαλμός ΚΒ΄

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει· εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν. Ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Ὡδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ. Ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταῖ με παρεκάλεσαν. Ἠτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με. Ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με, ὥσεϊ κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. Καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Εἴτα ἐκφωνεῖ ὁ Ἀρχιερεὺς, λέγων·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

glory of Your kingdom, and shall tell of Your dominion, to make Your dominion known to the sons of men, and the glory of the majesty of Your kingdom. Your kingdom is the kingdom of all the ages, and Your sovereignty is in every generation and generation. Faithful is the Lord in all His words, and holy in all His works. The Lord upholds all that are falling, and sets up all that are broken down. The eyes of all look to You with hope, and You give them their food in due season. You open Your hand and fill every living thing with Your favor. Righteous is the Lord in all His ways, and holy in all His works. The Lord is near to all that call upon Him, to all that call on Him in truth. The will of them that fear Him, He shall do, and He shall hear their supplication and save them. The Lord preserves all that love Him, but all the sinners shall He utterly destroy. My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His holy name, forever, yea forever and ever.

As the excess wax-mastic that has overflowed is scraped up and the place where it fell is cleaned, the following is chanted:

Psalm 22

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there has He made me to dwell; beside the water of rest has he nurtured me. He has converted my soul, He has led me on the paths of righteousness for His Name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they have comforted me. You have prepared a table before me in the presence of them that afflict me. You have anointed my head with oil, and Your cup which fills me, how excellent it is! And Your mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days.

Then the Hierarch exclaims:

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Καὶ εὐθὺς φέρουσι τὸ σάβανον, καὶ περιτιθέασιν αὐτὸ ἐπὶ τὸν Ἀρχιερέα ἐπάνω τῶν ἀρχιερατικῶν Ἀμφίων, τοῦ μὴ φαίνεσθαι τὰ ἀρχιερατικά Ἄμφια· καὶ οὕτω στολισμένον τοῦ Ἀρχιερέως, τίθεται πεύκιον καὶ προσκεφάλαιον ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Θυρῶν. Καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος·

Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἀρχιερεύς, γόνυ κλίνας, πάντων δὲ ὁμοίως κλινάντων τὰ γόνατα καὶ τὸν αὐχένα, εὐχεται·

Ὁ Θεὸς ὁ ἀναρχος καὶ αἰδίδιος, ὁ ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· ὁ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, καὶ θρόνον ἔχων τὸν οὐρανόν, τὴν δὲ γῆν ὑποπόδιον· ὁ τῷ Μωϋσῇ πρόσταγμα δοὺς καὶ ὑπογραμμὸν, τῷ δὲ Βεσελεὴλ πνεῦμα σοφίας ἐνθείς, καὶ ἱκανώσας αὐτοὺς πρὸς ἀπαρτισμὸν τῆς τοῦ μαρτυρίου Σκηνῆς, ἐν ᾗ λατρείας δικαιοῦματα ἦν, τῆς ἀληθείας εἰκόνες καὶ προχαράγματα· ὁ τῷ Σολομῶντι πλάτος καὶ χῦμα καρδίας δωρησάμενος, καὶ δι' αὐτοῦ τὸν πάλαι Ναὸν ἀναστήσας, τοῖς ἁγίοις δὲ καὶ πανευφήμοις σου Ἀποστόλοις τὴν ἐν Πνεύματι λατρείαν, καὶ τῆς Σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς ἐγκαινίσας τὴν χάριν, καὶ δι' αὐτῶν τὰς ἁγίας σου Ἐκκλησίας, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ἐν πάσῃ τῇ γῇ καταφυτεύσας, εἰς τὸ προσάγεσθαί σοι τὰς ἱερὰς καὶ ἀναιμάκτους θυσίας· ὁ καὶ τοῦτον τὸν Ναὸν νῦν εὐδοκήσας ἐπ' ὀνόματι οἰκοδομηθῆναι τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, πρὸς δόξαν σὴν, καὶ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· αὐτός, ἀθάνατε, μεγαλόδωρε Βασιλεῦ, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσι· καὶ μὴ βδελύξης ἡμᾶς πλήθει μεμολυσμένους ἁμαρτιῶν, καὶ μὴ βεβηλώσης τὴν διαθήκην σου διὰ τὴν ἡμετέραν ἀκαθαρσίαν· ἀλλὰ πάριδε καὶ νῦν τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἐνίσχυσον ἡμᾶς, καὶ ἱκάνωσον, τῇ χάριτι καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου σου καὶ ζωοποιοῦ Πνεύματος, ἐκτελέσαι ἀκατακρίτως τὸν Ἐγκαινισμὸν τοῦ Ναοῦ τούτου, καὶ τοῦ ἐν αὐτῷ θυσιαστηρίου ποιήσασθαι τὴν καθιέρωσιν· ἵνα, καὶ ἐν τούτῳ εὐλογοῦντές σε ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ μυστικαῖς λειτουργίαις, τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν διαπαντὸς μεγαλύνωμεν. Ναί, Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου, καὶ κατάπεμψον

Then the white linen garment called the savanon is brought out, and the Hierarch is dressed with it over his Hierarchical vestments, so that his vestments are covered completely and cannot be seen. A prayer rug and pillow are placed before the Holy Doors. Then the Deacon says:

Again and again on bended knees let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Kneeling and facing East, the Hierarch offers the following prayer:

God without beginning and eternal, who brought all things out of nothing into being, who dwell in unapproachable light, who have heaven as your throne, and earth as your footstool, you gave Moses commandment and model, placed in Beseleil a spirit of wisdom and made them able to complete the Tabernacle of Witness, in which were the ordinances of worship, the images and patterns of the truth. To Solomon you granted breadth and largeness of heart and through him you raised up the Temple of old. For your holy and all-praised Apostles you dedicated anew worship in Spirit and the grace of the true Tabernacle, and through them you planted in all the world your holy Churches and altars, O Lord of powers, for sacred sacrifices without shedding of blood to be offered you. Now you have been well-pleased for this Church also to be built in the name of the Holy glorious Prophet, Forerunner and Baptist John, to your glory and that of your only-begotten Son and the Holy Spirit. Immortal and bountiful King, remember your acts of compassion and mercy, for they are from all time, and do not abhor us, befouled as we are with a multitude of sins, do not profane your covenant because of our uncleanness, but disregard our offenses, give us strength and ability by the grace and visitation of your holy and life-giving Spirit, to accomplish without condemnation the dedication of this Church and to effect the consecration of the Altar within it, so that blessing you in it with psalms and hymns and spiritual liturgies, we may at all times magnify your compassion. Yes, Master, Lord God our Savior, the hope of all the ends of the earth, hear us sinners as we entreat you, and

τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, τὸ προσκυνητὸν καὶ παντοδύναμον, καὶ ἀγιάσον τὸν Οἶκον τοῦτον· πλήρωσον αὐτὸν φωτὸς αἰδίου· αἰρέτισον αὐτὸν εἰς κατοικίαν σὴν· ποιήσον αὐτὸν σκὴνωμα δόξης σου· κατακόσμησον αὐτὸν τοῖς θείοις σου καὶ ὑπερκοσμίοις χαρίσμασι· κατὰστησον αὐτὸν λιμένα χερμαζομένων, ἰατρεῖον παθῶν, καταφυγὴν ἀσθενῶν, δαιμόνων φυγαδευτήριον, ἐν τῷ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἀνεωγμένους ἐπ' αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν δέησιν τῶν ἐν φόβῳ σου καὶ εὐλαβείᾳ ἐν αὐτῷ εἰσιόντων, καὶ ἐπικαλουμένων τὸ πάντιμον καὶ προσκυνητὸν ὄνομά σου· ὅσα ἂν αἰτήσωνταί σε, καὶ σὺ ἀκούσεις ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἴλεως ἔσῃ αὐτοῖς. Φύλαξον αὐτὸν ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀσάλευτον, καὶ τὸ ἐν αὐτῷ Θυσιαστήριον, Ἅγιον Ἀγίων ἀνάδειξον, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος· δόξασον αὐτὸν ὑπὲρ τὸ κατὰ νόμον ἱλαστήριον, ὥστε, τὰς ἐν αὐτῷ τελουμένας ἱεουργίας, εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου Θυσιαστήριον καταντᾶν, καὶ τὴν χάριν ἡμῖν κομίζειν τῆς σῆς ἀχράντου ἐπισκιάσεως· θαρρόμεν γάρ, οὐκ εἰς τὴν τῶν ἡμετέρων ἀναξίων χειρῶν ὑπουργίαν, ἀλλ' εἰς τὴν σὴν ἄφατον ἀγαθότητα.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Χορός: Κύριε ἐλέησον. *(εἰς ἐκάστην δέησιν)*

Διάκονος: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς ἁνῶθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Γερασίμου καὶ τῶν συλλειτουργούντων αὐτῷ ἁγίων ἀρχιερέων καὶ ἱερέων, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

send down your all-holy, worshipful and all-powerful Spirit and sanctify this House. Fill it with unending light; choose it for your dwelling; make it a tabernacle of your glory; adorn it with your divine and supernatural gifts of grace; set it as a haven for the storm-tossed, a place of healing from the passions, a refuge for the weak, a place that puts demons to flight. Let your eyes be open to it by day and night and your ears attentive to the supplication of those who enter it with fear of you and with devotion, and who call upon your all-honored and worshipful name. Whatever they ask of you, you will hear in heaven above, show mercy and be gracious to them. Keep it unshaken until the consummation of the age and declare the Altar within it to be a Holy of Holies by the power and operation of your Holy Spirit. Glorify it more than the Mercy Seat under the law, so that the sacred rites performed on it may reach your holy and spiritual altar above the heavens and bring us the grace of your most pure overshadowing. For we take courage, not in the work of our unworthy hands, but in your ineffable loving-kindness.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, raise us up, and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord have mercy. *(after each petition)*

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Metropolitan Gerasimos and the hierarchs and priests serving with him, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ τῶν συνόντων ἀδελφῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸν Οἶκον τοῦτον, καὶ τὸ ἐν αὐτῷ Θυσιαστήριον, τῇ ἐπιφοιτήσει καὶ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς καθηγουμένης τῆς ἁγίας Μονῆς ταύτης, Εὐπραξίας μοναχῆς καὶ τῆς συνοδείας αὐτῆς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς ἁγίας Μονῆς ταύτης, πάσης μονῆς, πόλεως, χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλῶτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἐκ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ἐκφώνησις

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις τοῖς ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσασι τιμίους Μάρτυσιν ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Εἴτα ἐρχόμενος ὁ Ἀρχιερεὺς ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, καὶ λαβὼν τὰ Νίτρα, σφραγίζει ταῦτα ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τῷ τύπῳ τοῦ τιμίου Σταυροῦ, καὶ ρίπτει αὐτὰ εἰς τὴν ἁγίαν Τράπεζαν σταυροειδῶς· καὶ φέρουσι τὰ Σίτλα, ἡγουν τὰ ἄγγεῖα τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος, πεπληρωμένα ὕδατος χλιαροῦ.

For the work of our hands, and of all our brethren here with us, let us pray to the Lord.

For the sanctification of this house, and the Altar within it, by the visitation and might and operation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

For the Abbess of this holy Monastery, the nun Evpraxia, and her sisterhood, let us pray to the Lord.

For this holy Monastery, for every monastery, city, and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Exclamation

For You are holy, our God, and you rest among the saints, the venerable Martyrs who contested for your sake, and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Then, going before the Holy Table, the Hierarch takes the pieces of soap and makes the sign of the precious Cross over the front and back of them, then places them on the holy Altar in the form of a Cross. Then is brought to him the pitcher used for holy Baptism, filled with warm water.

Καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἀρχιερεὺς κλίνει τὴν κεφαλὴν ἐπεύχεται τὸ ὕδωρ·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγιάσας τὰ ρεῖρθα τοῦ Ἰορδάνου διὰ τῆς σωτηριώδους σου ἐπιφανείας, αὐτὸς, καὶ νῦν κατὰπεμψον τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος ἐπὶ τὸ παρόν σου Θυσιαστήριον, καὶ εὐλόγησον ἡμᾶς, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦτο, πρὸς ἀγιασμόν καὶ τελείωσιν τοῦ ἁγίου σου Θυσιαστηρίου.

Ἐκφώνησις

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Καὶ ἐπιχέει τὸ ὕδωρ τρις ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, λέγων ὡς ἐν τῷ Βάπτισμα·

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Καὶ διὰ τοῦ ἐκχυθέντος ὕδατος, μετὰ τῶν ἐπιτεθέντων Νίτρων, ἀποσμήχει τὴν Τράπεζαν· εἶτα ἐκμάσσει αὐτὴν μετὰ τοῦ καινοῦ σπόγγου, τὸν δὲ Κίονα ἅτε μὴ δυνάμενος ταῖς χερσὶν ἀποσμήξαι, ἐκπλύνει τε καὶ ἐκμάσσει μετὰ τοῦ σπόγγου. Ἐν δὲ τὸ γίνεσθαι ταῦτα, λέγεται·

Ψαλμός ΠΓ'

Ως ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου Κύριε τῶν δυνάμεων· ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου. Ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα. Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς. Τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐστὶν ἀντίληψις αὐτῷ παρὰ σοῦ. Ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο· εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο. Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν· πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν

The Deacon says,

Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

And the Hierarch bows his head and blesses the water with the following prayer:

Ο Lord our God, who sanctified the streams of the Jordan through your saving manifestation, now send down the grace of your all-holy Spirit on this altar before you, and bless us and this water for the sanctifying and perfecting of your holy altar.

Exclamation

For You are blessed unto the ages of ages.

Choir: Amen.

He then pours the water three times on the slab of the Holy Table, saying, as in a Baptism:

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

And with the water that has been poured out and the pieces of soap that had been placed there, he washes the holy Table. Then he dries it with the new sponge. Because the column underneath that supports the holy altar table cannot be washed in this way, he washes and dries it with the sponge. While these things take place, the following is chanted:

Psalm 83

How beloved are Your dwellings, O Lord of hosts; my soul longs and faints for the courts of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God. For the sparrow has found herself a house, and the turtledove a nest for herself where she may lay her young, even Your altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are they that dwell in Your house; unto ages of ages shall they praise You. Blessed is the man whose help is from You; he has made ascents in his heart, in the vale of weeping, in the place which he has appointed. Yea, for the lawgiver will give blessings; they shall go from strength to strength, the God of gods shall be seen in Sion.

δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι ὁ Θεὸς Ἰακώβ.
Ἐπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον
τοῦ Χριστοῦ σου. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ
χιλιάδας. Ἐξελεξάμην παραρρίπτεσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου
μᾶλλον, ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεος καὶ
ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ Θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει. Κύριος οὐ
στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

*Ψάλλουσι δὲ τοῦτον ἕως οὗ τελείως ἀποσμήξῃ αὐτὴν καὶ ἀποπλύνῃ. Καὶ τότε
ὁ Ἀρχιερεὺς δοξάζει τὸν Θεόν, λέγων·*

Δόξα τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

*Τῶν δὲ ἱερέων πλησίον τοῦ Ἀρχιερέως ἱσταμένων, καὶ τὰ Ἀντιμίνσια ταῖς
τέσσαρσι γωνίαις τῆς Τραπέζης ἐπιτιθέντων, λαμβάνει ὁ Ἀρχιερεὺς Βικίον
Οἰνάνθης ἢ Ῥοδοστάμου, ἢ Οἴνου πληρὴς, καὶ ἐπιχέων πλύνει τὴν ἁγίαν
Τράπεζαν, καὶ ἐκμάσσει αὐτὴν μετὰ τῶν Ἀντιμινσίων, ψάλλων·*

Ραντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ
ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ψάλλεται δὲ τοῦτο ἐκ γ'. Εἴθ' οὕτω καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ Ν' Ψαλμοῦ·

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ
ἀπάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ
ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου,
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς
σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός,
ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιο-
σύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώ-
ματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρ-
δίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

O Lord of hosts, hearken unto my prayer; give ear, O God of Jacob. O
God, our defender, behold, and look upon the face of Your anointed
one. For better is one day in Your courts than thousands elsewhere.
I have chosen rather to be an outcast in the house of my God than to
dwell in the tents of sinners. For the Lord loves mercy and truth, God
will give grace and glory; the Lord will not withhold good things
from them that walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the
man that hopes in You.

*This is chanted until the Hierarch has completely finished washing and rinsing
the Holy Table. He then glorifies God, saying:*

Glory to our God unto the ages.

Choir: Amen.

*The Priests stand near the Hierarch, and the antimensia are placed on the four
corners of the holy Table. Then the Hierarch takes a vessel full of rose water,
pours from it three times, then having washed the holy Altar with it, he wipes
the holy Table with the antimensia. He chants:*

You shall sprinkle me with hyssop and I shall be made clean;
You shall wash me and I shall be made whiter than snow. You
shall make me to hear joy and gladness; the bones that have been
humbled, they shall rejoice.

This is chanted 3 times. Then the choir continues with the rest of Psalm 50:

Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit
within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your
Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Your salvation, and
with Your governing Spirit establish me. I will teach transgressors
Your ways, and the ungodly shall turn back unto You. Deliver me
from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation; my tongue
shall rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips
and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired
sacrifice, I would have given it; with whole-burnt offerings You
shall not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart
that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord,

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Εἴτα δοξάζει ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν Θεόν, λέγων·

Δόξα τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Τότε ὁ Ἀρχιερεὺς λαβὼν τὸ δοχεῖον τοῦ ἁγίου μύρου, ἐπιχέει ἐξ αὐτοῦ τρεῖς, ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐξ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πλακός, ἐν ᾧ ἐν ἐκάστω τούτων ἐκφωνεῖ

Ὁ Διάκονος: Πρόσχωμεν.

καὶ ψάλλει ὁ Ἀρχιερεὺς τρεῖς ἐπὶ τρεῖς τὸ Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τοῦ Βαπτίσματος.

Ψαλμός ΡΑΒ΄

Ιδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ᾧαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Ἀερμών ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Εἴτα λέγει·

Δόξα τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Δόξα σοι ἁγία Τριάς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ἐκμασσομένης δὲ τῆς Τραπεζῆς διὰ τῶν Ἀντιμινσίων, ταῦτα παρὰ τῶν Ἱερέων αὐθις μετατίθενται. Εἴτα δὴ ταῖς τέσσαρσι τῆς Τραπεζῆς γωνίαις τὰ τέσσαρα ὑφάσματα ἢ τὰ χαρτιά μετὰ τῶν εἰκόνων τῶν Εὐαγγελιστῶν ἐπιτιθέασιν, προσκολλῶντες ταῦτα διὰ τῆς Κηρομαστίχης. Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς λαμβάνει τὸ λεγόμενον Κατασάρκιον, οὗ τῇ Τραπεζῇ ἐφαπλουμένου, δεσμοῦνται οἱ σχοῖνοι σταυροειδῶς ὑποκάτωθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς εἰς τὸν Κίονα· ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα γίνεται, ψάλλεται·

in Your good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shall You be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Your altar.

Then the Hierarch glorifies God, saying:

Glory to our God unto the ages.

Choir: Amen.

Then the Hierarch, taking the vessel of holy myrrh, pours from it onto the slab of the holy table, forming three crosses, at each of which the Deacon says:

Deacon: Let us be attentive.

And the Hierarch says three times three Alleluia. Alleluia. Alleluia, just as in the sacrament of Holy Baptism.

Psalm 132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runs down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runs down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Mount Hermon, which comes down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessing, life forevermore.

Then the Hierarch says·

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Glory to You, O Holy Trinity, our God, to the ages of ages.

Choir: Amen.

The holy Table is then wiped again with the antimensia, which are then set aside elsewhere by the priests. Then are placed on the four corners of the Table the four cloths (or papers) with the icons of the four Evangelists, and they are glued down with the wax-mastic. The Hierarch then spreads out upon the Altar the Katasarkion, and its strings are tied underneath the Table onto the Column in the form of a cross. While these things take place, the following is chanted:

Μνήσθητι Κύριε τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ. Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠϋξάτο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκηνώμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου. Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως οὗ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκηνώμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Ἰδὺν ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθῇ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου. Οἱ Ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται. Ἐνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ σου. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ἐὰν φυλάζωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος· ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν. Τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων. Τοὺς Ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ· ἡτοίμασα λύχνον τῷ Χριστῷ μου. Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην· ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

Καὶ τούτου πληρωμένου, λέγει ὁ Ἀρχιερεύς·

Δόξα τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Μετὰ δὲ ταῦτα νιπτόμενος τὰς χεῖρας ἐν τινὶ ἀγγεῖῳ καινῷ, ἢ ἐν τῷ χωνευτηρίῳ, ὥστε μηδὲν ἐκχυθῆναι ἔξωθεν οὐδὲ ρανίδα μίαν, μετὰ μεγάλης εὐλαβείας καὶ προσοχῆς, μανδηλίῳ τε καινῷ ταύτας ἐκμάσσω, λαμβάνει τὸν ἐπενδύτην, ἥτοι τὸ ἄπλωμα τῆς ἁγίας Τραπεζῆς· ἥς παρ' αὐτοῦ ἐφαπλουμένης, ψάλλεται·

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness. Your priests shall be clothed with righteousness, and Your righteous shall rejoice. For the sake of David Your servant, turn not Your face away from Your anointed one. The Lord has sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of your loins will I set upon your throne. If your sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, their sons also shall sit forever on your throne. For the Lord has elected Sion, He has chosen her to be a habitation for Himself. This is my rest forever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

Then the Hierarch exclaims:

Glory to our God unto the ages.

Choir: Amen.

Then he washes his hands in a new basin with great caution and reverence so that not a single drop falls outside, and having dried them with a new towel, he dresses the holy Table with the Altar-cloth. While this takes place, the following is chanted:

Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. Ἐτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν. Ἀρουσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστῶθησαν σφόδρα. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Καὶ οὕτω δοξάζει ὁ Ἀρχιερεὺς, λέγων·

Δόξα σοι, Ἀγία Τριάς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Καὶ ἐφαπλοῖ ὁ Ἀρχιερεὺς τῇ Τραπεζῇ τὰ Ἀντιμίνσια, θάτερον θατέρῳ ἐπιτιθέμενος. Εἶτα ἐφαπλοῖ καὶ τούτοις τὸ τῆς Ἐκκλησίας Ἀντιμίνσιον, καὶ ἐπ' αὐτῷ τίθησι τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, καὶ ἐν τῇ οἰκείᾳ θέσει τὸ ἱερὸν Ἀρτοφόριον κτλ. τῆς ἀγίας Τραπεζῆς. Καὶ γίνεται ἀσπασμός. Εἶτα θυμιᾷ τὴν ἀγίαν Τράπεζα, καὶ τὸ Ἱερατεῖον, καὶ ὅλον τὸν Ναόν. Ψάλλεται δὲ ὁ ἐφεξῆς Ψαλμός ἅπαξ ἡ καὶ δὶς, ἕως οὗ ἀποθυμιάσῃ ὁ Ἀρχιερεὺς.

Κρίνον με, Κύριε· ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω. Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με· πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Οὐκ ἐκάθησα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου Κύριε. Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου, καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου. Ὡν ἐν χερσὶν αἱ ἀνομίαι· ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην. Λύτρωσαί με Κύριε, καὶ ἐλέησόν με. Ὁ ποὺς μου ἔστη ἐν εὐθύτῃ· ἐν Ἐκκλησίαις εὐλόγησέ σε Κύριε.

The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and he has girded Himself. For He established the world which shall not be shaken. Your throne is prepared of old; You are from everlasting. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, and the voices of many waters. Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. Your testimonies are made very sure. Holiness befits Your house, O Lord, unto length of days.

Again the Hierarch exclaims:

Glory to You, O Holy Trinity, our God, glory to You, unto the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Then the Hierarch unfolds the Antimensia on the Table, placing them one on top of another. Then he unfolds on them the antimension of the Church and places the sacred Gospel on top of it; the sacred Artophorion is placed on the Altar and the Holy Table is dressed with all its appointments. And the Gospel and the Altar are venerated with a kiss. Then he censes the holy Table, the Sanctuary and the whole Church, while the following is chanted:

Judge me, O Lord, for in my innocence I have walked; and hoping in the Lord I shall not grow weak. Prove me, O Lord, and try me; prove with fire my reins and my heart. For Your mercy is before my eyes, and I have been well-pleasing in Your truth. I have not sat with the council of vanity; nor shall I go in with them that transgress the law. I have hated the congregation of evil-doers, and with the ungodly will I not sit. I will wash my hands in innocence and I will compass Your altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise and tell of Your wondrous works. O Lord, I have loved the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells. Destroy not my soul with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands are iniquities; their right hand is full of bribes. But as for me, in my innocence have I walked; redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot has stood in uprightness; in the congregations will I bless You, O Lord.

Μετά δὲ τὸ θυμιάσαι τὸν Ἀρχιερέα, εἰς τῶν Ἱερέων, ἢ καὶ τῶν Ἀρχιερέων, ὁπισθεν ἐπακολουθεῖ, βαστάζων τὸ τοῦ Μύρου ἀγγεῖον, καὶ ποιεῖ Σταυροὺς ἐκ τοῦ Μύρου εἰς ἕνα ἕκαστον κίονα, καὶ πηνσὸν τοῦ Ναοῦ. Εἶτα ὁ Ἀρχιερεὺς ἀποτίθησι τὸ σάβανον, καὶ δοξάζει τὸν Θεὸν οὕτω·

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ παντοδυνάμῳ καὶ ζωοποιῷ Τριάδι, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Καὶ γίνεται μικρὰ συναπτὴ παρὰ τοῦ Διακόνου·

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ἀρχιερεὺς: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν εὐχὴν·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ποιητής, ὁ τὴν ἁγίαν σου Ἐκκλησίαν ἀρρήτῳ σοφίᾳ θεμελιώσας, καὶ ἀντίτυπον τῆς Ἀγγελικῆς ἐν οὐρανῷ λειτουργίας, τὴν τῆς Ἱερωσύνης τάξιν ἐπὶ τῆς γῆς συστησάμενος· σὺ Δέσποτα μεγαλόδωρε, πρόσδεξαι καὶ νῦν δεομένους ἡμᾶς, οὐχ ὡς ἀξίους ὄντας περὰ τηλικούτων αἰτεῖν, ἀλλ' ἵνα τὸ ὑπερβάλλον δειχθῇ τῆς σῆς ἀγαθότητος· οὐ γὰρ ἐπαύσω τὸ ἀνθρώπινον γένος πολυτρόπως εὐεργετῶν· κεφάλαιον δὲ ἐδώρησω τῶν σῶν εὐεργεσιῶν, τὴν ἐν σαρκὶ τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ παρουσίαν· ὃς ἐπὶ γῆς ὀφθείς καὶ λάμπας τοῖς ἐν σκότει φῶς σωτηρίας, ἀνήνεγκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν θυσίαν, καὶ γέγονε τοῦ κόσμου παντὸς ἰλαστήριον,

After the Hierarch censes, one of the priests or other Hierarchs follows behind him carrying the vessel of myrrh as he seals the columns of the church with the myrrh in the sign of the Cross. Afterwards the Hierarch removes the savanon and glorifies God, exclaiming:

Glory to the holy and all-powerful and life-creating Trinity, always, now and forever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Then the deacon says the short litany:

Again and again in peace let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Hierarch: For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

And the Hierarch offers the prayer:

Lord our God, Maker of heaven and earth, with ineffable wisdom you founded your holy Church and established on earth the order of Priesthood as an antitype of the angelic Ministry in heaven. Accept us now also, bountiful Master, as we pray, not because we are worthy to ask for such great things, but that your surpassing loving-kindness may be revealed. For you have never ceased to bestow your bounties in countless ways upon the human race, but made the summit of your gifts the Coming of your Only-begotten Son. He appeared on earth and made the light of salvation shine for those in darkness,

κοινωνοὺς ἡμᾶς τῆς ἰδίας Ἀναστάσεως ποιησάμενος· καὶ ἀναληφθεὶς εἰς οὐρανούς, ἐνέδυσσε τοὺς ἑαυτοῦ Μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, καθὼς ἐπηγγείλατο, δύναμιν ἐξ ὕψους, ἣτις ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ προσκυνητὸν καὶ παντοδύναμον, τὸ ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἐκπορευόμενον· δι' οὗ γενόμενοι δυνατοὶ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, Βάπτισμα παρέδωκαν υἱοθεσίας, Ἐκκλησίας ἀνέστησαν, Ἰδρυσαν Θυσιαστήρια, Ἱερωσύνης ἔθεσαν κανόνας καὶ νόμους. Ὡν ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ κατέχοντες τὴν παράδοσιν, προσπίπτομέν σοι τῷ αἰωνίῳ Θεῷ, καὶ δεόμεθά σου εὐσπλαγχνε· τὸν πρὸς τὴν σὴν ὑμνωδίαν οἰκοδομηθέντα τοῦτον Ναόν, τῆς θείας σου πλήρωσον δόξης, καὶ τὸ παρὸν Θυσιαστήριον, Ἅγιον Ἀγίων ἀνάδειξον· ὥστε ἡμᾶς, παρεστῶτας αὐτῷ ὡς τῷ φρικτῷ τῆς Βασιλείας σου θρόνῳ, ἀκατακρίτως λατρεύειν σοι, δεήσεις ὑπὲρ ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου ἀναπέμποντας, καὶ τὴν ἀναίμακτον θυσίαν τῇ σῇ προσφέροντας ἀγαθότητι, εἰς ἐκουσίῳν καὶ ἀκουσίῳν ἁμαρτημάτων συγχώρησιν, εἰς κυβέρνησιν βίου, εἰς ἀγαθῆς πολιτείας κατόρθωσιν, εἰς ἐκλήρωσιν πάσης δικαιοσύνης.

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἦν ἐξέχεας χάριν ἐπὶ τοὺς ἁγίους σου Ἀποστόλους, καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους ἡμῶν Πατέρας, ἡξίωσας, διὰ πολλὴν σου φιλανθρωπίαν, καὶ μέχρις ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου ἐκτεῖναι. Διὸ δεόμεθά σου, Δέσποτα πολυέλεε· Πλήρωσον δόξης καὶ ἁγιασμοῦ καὶ

he offered himself as a sacrifice for us, and became the whole world's expiation, making us sharers in his own resurrection. And, when he had been taken up into heaven, he clothed his Disciples and Apostles, as he had promised, with power from on high, which is the Holy Spirit, worshipful and all-powerful, who proceed from you, God and Father. Made powerful through the Holy Spirit in deed and word, they handed on the baptism of filial adoption, raised up Churches, founded Altars, laid down the rules and laws of Priesthood. Holding fast to their tradition, we sinners fall before you, the eternal God, and we implore you, O Compassionate: Fill this House, which has been built to sing your praise, with your glory, and declare this Altar here to be a Holy of Holies, so that we, as we stand before it, as before the dread throne of your Kingdom, may worship you without condemnation, offering up supplications for ourselves and for all your people and offering to your loving-kindness the sacrifice without shedding of blood, for pardon of sins voluntary and involuntary, guidance in life, establishment of a good way of living, fulfillment of all justice.

For blessed is your all-holy name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Hierarch: Peace to all.

Choir: And to your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To You, O Lord.

And the Hierarch says the prayer:

We thank You, Lord our God, that the grace which You poured out on your holy Apostles and our venerable Fathers, you have vouchsafed to extend even to us sinners and your unprofitable servants. Therefore we beg You, most merciful Master: Fill this Altar with glory, sanctification and grace, so that the sacrifices without shedding of blood that are offered to

χάριτος τὸ Θυσιαστήριον τοῦτο, ὥστε μεταποιεῖσθαι τὰς ἐν αὐτῷ προσφερομένας σοι ἀναιμάκτους θυσίας, εἰς τὸ ἄχραντον Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστου, πρὸς σωτηρίαν παντὸς τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς ἡμῶν ἀναξιότητος. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Διάκονος: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Χορός: Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς, μυστικῶς εὐξάμενος τὴν Εὐχὴν τοῦ Τρισαγίου Ὕμνου, ἐκφωνεῖ·

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ψάλλεται τὸ Τρισάγιον, ὡς ἔθος ἐν τῇ Θείᾳ Λειτουργίᾳ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν τοῦ ἱεροῦ Βήματος.

Εἴτα λέγονται αἱ φῆμαι καὶ πολυχρονεῖται ὁ Ἀρχιερεὺς.

Εἴτα ἀναγινώσκεται ὁ Ἀπόστολος·

Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Κεφ. γ' 1-3

Ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Χριστὸν Ἰησοῦν, πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωσῆν ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος· ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, Θεός.

you in it may be changed into the immaculate Body and precious Blood of your Only-begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the salvation of all your people and of our unworthiness.

For You are our God, and to you we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Deacon: Let us go forth in peace.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Having silently offered the Prayer of the Trisagion, the Hierarch exclaims:

For holy are You, our God, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

Then the Trisagion is sung as is customary at the Hierarchical Divine Liturgy, from outside and inside the Sanctuary.

Then the Hierarchal acclamation is chanted.

Then the Epistles are read:

Holiness befits Your house, O Lord, unto length of days.

Vs. The Lord is King, His is clothed with majesty.

The Reading is from the Epistle of Saint Paul to the Hebrews.

3:1-4

Holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Christ Jesus, who was faithful to the One who made Him, as also was Moses in all His house. For this He has been deemed worthy of more glory than Moses, by so much as the one who built the house has more honor than the house. For every house is built by someone; but the One who has built all things is God.

Πρὸς Ῥωμαίους ιγ' 11-14, ιδ' 1-4
Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.
Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.

Αδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίαν. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Ὅς μὲν πιστεῦει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

Καὶ ψάλλομεν τὸ Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ Θεὸς ἐν Σιών καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

Στίχ. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.

Εἶτα τὸ Εὐαγγέλιον·

Κυριακὴ Πρώτη τοῦ Λουκᾶ
Κατὰ Λουκᾶν Κεφ. ε' 1 – 11

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πληθὺς ἰχθύων πολὺ.

Romans. 13:11–14, 14:1–4
The righteous man shall be glad in the Lord.
Verse: Hear my voice, O God.

Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for God is able to make him stand.

And we chant Alleluia.

Vs. To You is due praise, O God, in Sion.

Vs. We shall be filled with good things in Your house.

Then the Gospel:

First Sunday of Luke
Luke 5:1 – 11

At that time, while Jesus was standing by the lake of Gennesaret, he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." And when they had

διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε· θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἁγρᾷ τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον, ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Κατὰ Ἰωάννην Κεφ. ι' 22-30

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο τὰ Ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ Ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἵρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρῥησίᾳ. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. Ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἔστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν. Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι· καὶ γὰρ ζῶν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτά ἐκ τῆς χειρός μου. Ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάξαι ἐκ τῆς χειρός τοῦ πατρός μου. Ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμέν.

Καὶ ἐφεξῆς τὰ λοιπὰ τῆς θείας Λειτουργίας.

Ἀντὶ δὲ χερουβικοῦ ψάλλεται·

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων προσέρχεται σφαγιασθῆναι καὶ δοθῆναι εἰς βρώσιν τοῖς πιστοῖς. Προηγοῦνται δὲ τούτου οἱ χοροὶ τῶν ἀγγέλων μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας...

done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all who were with him, at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

John 10:22-30

At that time: It came to be the feast of the dedication in Jerusalem, and it was winter. And Jesus was walking about in the temple in Solomon's porch. Then the Jews came round about Him and were saying to Him, "How long will You keep us in suspense? If You are the Christ, tell us openly." Jesus answered them, "I told you, and you do not believe. The works which I do in the name of My Father, these bear witness concerning Me. But you do not believe; for you are not of My sheep, even as I said to you. The sheep, those that are Mine, hear My voice, and I know them, and they follow Me. And I give them eternal life, and in no wise shall they ever perish, and neither shall anyone snatch them out of My hand. My Father, Who hath given them to Me, is greater than all, and no one is able to snatch them out of My Father's hand. I and the Father are one.

And we continue with the rest of the Divine Liturgy.

Instead of the Cherubic Hymn, the following is chanted:

Let all mortal flesh keep silence and stand with fear and trembling, and take no thought for any earthly thing, for the King of kings and the Lord of lords approaches to be slaughtered and given as food for the faithful. Before Him go the choirs of the angels with every authority and power...

Τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλούϊα.

Κοινωνικόν

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ τὸ

Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνηνώματος δόξης σου.

Μετὰ δὲ τὴν ὀπισθάμβιον εὐχήν, κομίζεται τῷ Ἀρχιερεὶ κανδήλα καινὴ καὶ θρυαλλὶς καὶ ἔλαιον. Καὶ αὐτὸς ταῖς ἰδίαις χερσὶν πληρῶν ἐλαίου τὴν κανδήλαν, ἀνάπτει τὴν θρυαλλίδα, ψάλλων·

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀποστόλοις ἐπέμφθη· καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.



The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, which cover their faces and cry out the hymn: Alleluia.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens.

And:

O Lord, I have loved the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells.

And after the Prayer behind the Amvon, a new vigil lamp is brought to the Hierarch, together with a wick and olive oil. The Hierarch with his own hands fills and lights the lamp, chanting:

Mode 3. You who as God adorn.

The Father is Light; the Word is Light, and the Holy Spirit is Light, who was sent to the Apostles in the form of fiery tongues; and thus through Him all creation is illumined and guided to worship the Holy Trinity.



